



นิทานสุภาษิตจีน (111)

成语故事 (一百一十一)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในวันนี้คือ 如火如荼 Rú huǒ rú tú (หู หั่ว หู ถู) โดยคำว่า 如 rú หู แปลว่า เหมือนดัง 火 huǒ หั่ว แปลว่า ไฟ 茶 tú ถู แปลว่า ดอกหญ้าประเภทกกหรือหญ้าคา เมื่อแปลตรงตัวหนังสือได้ความว่า ดูเหมือนดังไฟและดอกหญ้า หมายถึงการเคลื่อนไหว หรือกิจกรรมที่มีผู้ร่วมเป็นจำนวนมากมายจนดูละลานตาไปหมด จนดูเหมือนเปลวเพลิงและดอกหญ้าพลิ้วไหว หรือกิจกรรมที่อีกทีก็ครึกโครมใหญ่โตนั่นเอง



(ที่มาภาพ : <http://image.baidu.com/search>)

จีนในยุคสมัยขุนชีวิตตอนปลาย 春秋末代 Chūn qiū mò dài ขุน ชิว มั่ว ได้ เป็นช่วงที่รัฐเล็กน้อยทั้งหลายเริ่มถูกรวมเป็นรัฐใหญ่ๆ ซึ่งหลังจากช่วงนี้แล้ว จีนก็จะเข้ายุครัฐศึก มีบันทึกว่า ในช่วงปลายของยุคขุนชีวิตนี้เอง รัฐอู๋ 吴国/吳國 Wú Guó อู๋กั๋ว มีผู้นำรัฐที่เข้มแข็งมากนามว่า 夫差 Fū Chāi ฟู่ ไช เขาปกครองทัพของเขาออกศึกเหนือได้จนสามารถรวบรวมดินแดนต่างๆ มากมาย โดยรัฐเหล่านั้นได้แก่รัฐเยว่ 越国/越國 Yuè Guó เยว่ กั๋ว รัฐหลู่ 鲁国/魯國 Lǔ Guó หลู่ กั๋ว และรัฐฉี 齐国/齊國 Qí Guó ฉี กั๋ว ถึงตอน

นี้แล้ว ฟู่ ไช และเหล่ากองทัพของเขาต่างก็รู้สึกอีกเขม มีกำลังใจ และมีความมุ่งมั่นที่จะขยายดินแดนต่อไปที่รัฐจิน 晋国/晉國 Jìn Guó จิน กั๋ว รัฐจินตั้งอยู่ทางภาคตะวันตกเฉียงเหนือห่างออกไปมาก กองทัพของฟู่ ไชก็ไม่ย่อท้อ ตั้งหน้าตั้งตาเดินทัพไปอย่างมุ่งมั่น แต่ในระหว่างที่กำลังจะถึงแนวชายแดนรัฐจิน เจ้าเมืองรัฐเยว่ที่ถูกโค่น นามว่าโกวเจี้ยน ก็สามารถรวบรวมกำลังขึ้นมาใหม่ พร้อมขับไล่กองกำลังรัฐอู๋ของฟู่ ไชให้ออกไปจากรัฐเยว่สำเร็จ ชาวนี้สร้างความตื่นตระหนกแก่ฟู่ ไชไม่น้อย แต่ข่าวร้ายที่ตามมาติดๆ คือ โกวเจี้ยนแห่งรัฐเยว่นำกำลังบุกเข้ายึดเมืองหลวงของรัฐอู๋ได้แล้ว กองกำลังของฟู่ ไชตอนนี้เริ่มระส่ำ ฟู่ ไชเรียกประชุมเหล่าขุนซือ

ทั้งหลายเพื่อหาวิธีต่อสู้ สุดท้ายทุกคนเห็นพ้องว่าต้องบุกยึดรัฐจิน เพราะถ้ายึดกลับ จะถูกรัฐจินไล่โจมตีจากด้านหลัง ฟู่ ไชจึงสั่งให้กองทัพทั้งหมดเตรียมบุกเต็มที่ โดยเลี้ยงทหารทุกคนให้อิ่มหน้า เลี้ยงม้าให้พร้อมรบ แล้วตั้งทัพเป็นสามกอง กองปีกซ้ายขวาแต่งกายชุดรบเป็นสีแดงกับสีดำ กองกลางแต่งเป็นสีขาว เมื่อใกล้รุ่งสาง ฟู่ ไชก็สั่งกองทัพทั้งหมดลั่นกลองรบ โหมโจมตีเมืองจินทันที กองกำลังรัฐจินเห็นกองทัพรัฐอู๋บุกอย่างเป็นระเบียบและรวดเร็ว มองไปทางซ้ายก็เหมือนเปลวเพลิงแดงโชติช่วง มองทางขวาก็

ด้ามมือสนิทยากจะรู้ความจำนวน มองไปตรงกลางก็ ชาวโพลนไปทั่วดังทุ่งดอกหญ้าคาที่กำลังพลิ้วไหว ท่ามกลางสายลม จึงตื่นตกใจยิ่งนัก บ้างก็ละฐานหนีไป บ้างก็ยอมจำนน ไม่นานรัฐจินก็ต้องยอมแพ้ต่อกองทัพของฟู่ ไช จึงเป็นที่ยอมรับในยุคนั้นว่า ฟู่ ไชแห่งรัฐอู๋เป็นหนึ่งในเจ็ดผู้ยิ่งใหญ่แห่งยุคขุนชีวิตตอนปลาย

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：大规模的行动气势旺盛，气氛热烈。

成語比喻：大規模的行動氣勢旺盛，氣氛熱烈。

Chéngyǔ bǐyù: dà guīmó de

xíng dòng qù shì wàng shèng , qì fēn
rè liè 。

เฉิงยหวี่ ปี้ยวี่: ต้า กุ่ยหม่ว เตอะ ลิงตัง ซี่ฉื่อ วังเฉิง, ซี่เฟิน
เร่อเลี่ย.

สุภาษิตเปรียบว่า การกระทำที่กระตุ้นความรู้สึกคึกคัก
บรรยากาศเร้าร้อน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我们学院的研究项目如火如荼地开展起来了。

我們學院的研究項目如火如荼地開展起來了。

wǒ men xué yuàn de yán jiū xiàng mù rú
huǒ rú tú de kāi zhǎn qǐ lái le 。

หวัเหมิน เสวเยวี่ยน เตอะ เหยียนจิว เชียงมู่ หู หั่ว หู ถู เตอะ
ไคจ่าน ฉี่หลาย เลอะ.

งานวิจัยของสำนักวิชาของพวกเราเริ่มดำเนินการอย่างคึกคัก

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง